



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**«Crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco
Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha, Chiclayo»**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

Zelada Bazán, Moisés Jonathan (ORCID: 0000-0002-5669-6153)

ASESOR::

Mgtr. Yoctún Cabrera, José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO - PERÚ

2020

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a mis padres: Julia y Joaquín; y a mis hermanas: Jacqueline, Yescenia, y July, que en la lejanía del hogar siempre estuvieron presentes en mi corazón, principalmente en mi soledad, angustia, nostalgia, y depresión que nadie ha podido ver en todos estos años, ni ellos tampoco.

AGRADECIMIENTO

Mi gratitud va a quienes –sin imaginármelo- creyeron en mí, al Dr. Ventura, mis amigos Daniel, Ernesto, Julio, Jairo, Matthijs y Rosa Geluk, mi amiga Dinah Lutz; asimismo, a mis profesores y docentes que subestimaron mis conocimientos para que yo pueda seguir adelante buscando superarme, y a mis compañeras de traducción que me inspiraron.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula	IV
Dedicatoria	V
Agradecimiento	V
Índice de Contenidos	V
Resumen	V
Abstract	V
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	10
3.1. Tipo y diseño de investigación	10
3.3. Población, muestra y muestreo	12
3.3.1. Población	12
3.3.2. Métodos de muestreo	15
3.3.3. Muestra	15
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.5. Procedimiento	15
3.6. Método de análisis de datos	15
3.7. Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS	17
V. DISCUSIÓN	24
VI. CONCLUSIONES	26
VII. RECOMENDACIONES	27
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	28
ENLACES	29
ANEXOS	

RESUMEN

El presente trabajo de investigación examinó la traducción de la antología bilingüe «Trina el pájaro ciego» haciendo uso de la crítica de traducciones para describir los significados perdidos y ganados en su traducción. Para llevar a cabo la crítica, se siguió los pasos sugeridos por Valdivia, además de tener como base el concepto de traducción integral de Saldaña. Para describir los significados en la traducción, se hizo uso de una ficha de análisis para identificarlos, donde se había transcrito el texto fuente y meta que se compararon. Esto siguió un diseño descriptivo basado en el análisis de traducciones literaria que combina el análisis descriptivo e introspectivo.

El corpus genérico consistía de la antología bilingüe, y la muestra representativa fue los quince primeros poemas. Los resultados que obtuvieron muestran que la traductora ha mantenido los significados conceptual y estético que son de gran jerarquía, sin embargo, el simbolismo no se muestra con éxito reflejado en el significado léxico a excepción de los poemas 10, y del 11 al 14.

De última manera, se mostró que la traducción logró transferir los significados conceptuales y estéticos, y esto confirma lo que mencionó Saldaña respecto a la traducción literaria donde hay significados de gran importancia y que se les da prioridad al ejecutarse la traducción.

Palabras claves: traducción, crítica, literaria.

ABSTRACT

This research examines the translation of the anthology 'Trina el pájaro ciego' through translation criticism to describe the gain or lost meanings in its translation. To do so, we followed Valdivia's steps to do the criticism and having the integral translation concept given by Saldaña as foundation. To describe the meanings in the translation, an analysis sheet was used to identify them where the source and target text are written to be compared. This was a descriptive design based on the analysis of literary translation which combines the introspection and descriptive analysis.

The generic corpus was made up of the bilingual anthology, and the sample was the first fifteen poems. The obtained results show that the translator has kept the aesthetic and conceptual meanings which are quite hierarchal; however, the symbolism is not shown at its best in the lexical meaning but in the 10, and 11 to 14 poems.

Finally, it shows that the translation achieves to transfer the aesthetic and conceptual meanings. This confirms what Saldaña stated regarding literary translation in which there are meanings that are quite important and are prioritised when translating.

Keywords: criticism, literary, translation.

I. INTRODUCCIÓN

La diseminación del conocimiento a nivel mundial ha sido gracias a las traducciones, estas, como las conocemos, datan de gran antigüedad como lo muestra la piedra roseta, fragmento de estela egipcia que donde está inscrito un decreto en nombre del faraón Ptolomeo (196 a.C.) en jeroglíficos egipcios, escritura demótica y griego antiguo.

Estos conocimientos, desde la antigüedad, se han transmitido, en lo que cada cultura pueda denominar, en forma de literatura. Nuestra misma cultura occidental es el producto de este proceso de intercambio e imposición de literatura religiosa que fue llevada a cabo por el proceso cristianizador.

Es en esta etapa donde la literatura religiosa entra en contacto con los pueblos «paganos» y sus respectivas lenguas. Entonces, ¿cómo podría estos pueblos acceder a las riquezas de lo que ofrecían estos textos sagrados? Riqueza que no solo manifestaba la palabra del Dios proclamado, sino también la del estilo, la estética que no era expresada en sus lenguas de llegada.

Surgen con esto, poco a poco una aproximación hacia los productos literarios con la intención de reproducir también su belleza estética y no solo semántica. Fray Luis de León lo comenzó así, esta misma vio la luz al hacerse pública sus «Obras propias y traducciones latinas, griegas e italianas, con la paráfrasis de algunos salmos y capítulos de Job» en 1613, la cual es de suma importancia porque en el título mismo reconoce dos maneras de acercarse al texto mismo: *traducción* y *paráfrasis*.

Más adelante, ya en el siglo XVIII Johann Wolfgang Von Goethe menciona lo que vendría a ser esta unión entre la traducción y la literatura en lo que él denomina *Weltliteratur* (literatura mundial). Así podemos ver que la riqueza de la literatura se da gracias a la traducción.

Es así que el autor ruso Efim -Etkind en su obra *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique* (1982, pp. 18-27), siguiendo la línea de los poetas franceses del s. XIX que defienden la adaptación y la recreación (Gallego, 2014), distingue seis tipos de traducción en poesía: 1) traducción-información, 2) traducción-interpretación, 3) traducción-alusión, 4) traducción-aproximación, 5) traducción-recreación, y 6) traducción-imitación.

Asimismo, para poder hacer una crítica de la traducción, para Saldaña (2014) toda traducción literaria debe ser evaluada desde un enfoque de significado integral, la cual debe constar de: 1) significado intelectual o conceptual, 2) significado emocional, 3) significado volitivo, 4) significado estético, 5) significado léxico o literal, 6) significado gramatical, 7) significado socio-cultural. Los mencionados, nos hacen remembranza a lo que había explicado Dionisio de Halicarnaso (s. I a.C.) en su *Tratado de crítica literaria* (Ed. 2005), pues para él, lo que caracteriza a un autor y su sello estilístico debe estar reflejado en la obra que es adjudicada a este.

II. MARCO TEÓRICO

En el presente trabajo de investigación se procedió a hacer la crítica de traducciones del producto literario, en versión bilingüe (español / inglés), *Trina el pájaro ciego* de Marco Antonio Corcuera, realizada por Laura León Concha. Se analizó 15 productos literarios para obtener un estudio sistemático de la traducción como lo establece la crítica de traducciones.

Se da a conocer algunos antecedentes que tratan problemáticas similares o iguales como:

Bolaños (2016, pp. 14s) explica que, a través de la historia de la traducción de productos literarios, y en general, se puede observar que existen dos caminos de aproximación: la traducción como proceso (*das Übersetzen*) y como producto (*die Übersetzung*), mencionado anteriormente por Revzin y Rozentsveig (1963), concepto tal que coincide con la propuesta de Holmes (1972).

Siguiendo la vía de la investigación en traducción como producto, Muñoz (2016, p. 33), en su tesis «Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español», se guía de la crítica de traducciones solo como principio regulador para ejecutar su análisis. Sin embargo, gracias a la crítica de traducciones puede observar los errores de inteligibilidad y fidelidad en cuanto a lectura fácil y clara, además de los problemas de estilo, gramaticales, de sintaxis o de terminología.

Para Leslye Moscol, en sus tesis «Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas» (2016, pp.11-36) plantea que, en su investigación al comparar dos traducciones, permite observar los diferentes estilos ejecutados por los traductores en esta obra literaria. Sin embargo, defiende que todo traductor literario tendrá que ser poeta además de evitar toda «traducción mala» la cual no detalla en su investigación. Asimismo, el aporte de su trabajo a la traducción literaria es de mucha ayuda en cuanto a la

identificación de técnicas de traducción, aunque es débil en cuanto a la crítica de traducciones, puesto que la traducción literaria se ha enriquecido a esta.

Además, Adelnia (2015, p. 191) en su artículo « *To Be or not To Be; This is the Problem for Translation Critics*» intenta definir las características que debe tener la crítica, siendo su aporte más relevante al sintetizar los principios generales de la crítica de traducciones: 1) Aceptabilidad de la traducción por el lector, siendo este capaz de notar el estilo y el mensaje del autor; 2) La selección adecuada de los equivalentes mediante la comparación de la traducción con el original; 3) La fidelidad en cuanto al estilo y mensaje del autor; 4) El transvase del concepto cuando no existe un equivalente dado para el texto origen; y 5) la identificación del público en cuanto al propósito de la traducción para observar cuánto éxito alcanzó el traductor.

A pesar del esfuerzo por sistematizar los principios que el crítico de traducciones debe seguir para efectuar su tarea, es menester resaltar las limitaciones que esta cuenta y que además conlleva a toda crítica de traducciones. En cuanto al primero, el acercamiento a la aceptabilidad por el lector será un juicio *a priori* puesto que no tendremos -además de imposible- al alcance el juicio de valor de los lectores, por cuanto se reconoce la subjetividad mantenida por el crítico. En el tercer principio, indica de manera general la fidelidad, que podría verse de manera negativa; no obstante, ayuda a dirigir el concepto de fidelidad de acuerdo a la presente investigación propuesta por los enfoques post estructuralistas.

A continuación, describiremos ciertas teorías relacionadas a nuestra variable. Con lo expuesto en el punto anterior, necesitamos un modelo teórico de la traducción literaria, de fidelidad, y de crítica de las traducciones que puedan complementarse y tener un plano firme para llevar a cabo la investigación.

Para Levy (2011, p. 26), en la apreciación del texto, es de suma importancia la diferencia entre el valor lingüístico, ideológico, y el estético, asumiendo que la tarea del traductor es de traducir los últimos dos porque el primero concierne a las normas de la lengua en la que fue escrito. Esto muestra un cierto distanciamiento de la

posición de la equivalencia formal que tuvo como fuente la escuela estructuralista de Saussure.

Levy (2011, p. 27,58) se aleja, de cierta manera, también del mencionado transvase de significado a otra lengua ya que menciona a la traducción como «creación/reproducción», reconociendo que un producto literario es reconocido como un hecho social que produce un efecto artístico cuando es leído, siendo muestra esto de las características básicas de una lengua en particular con patrones estilísticos. Por lo tanto, se toma tres puntos en esta teoría (p.31): a) La lengua del original y de la traducción; b) La forma y contenido del original y de la traducción; c) El valor del original (producto literario) y de su traducción

Siendo el último punto donde se debe aplicar los métodos de crítica literaria que servirán como instrumento de la crítica de la traducción. Además, en cuanto a la fidelidad en la traducción literaria (p.87) Levy menciona que los traductores tienen que tener en cuenta todos los factores relevantes para cada situación en particular. En este caso, podemos llamar la atención de lo que dice el autor, ya que al mencionar cada caso en particular demuestra que los procedimientos ejecutados en una traducción literaria no pueden ser generalizables para todos los textos que engloba esta.

Más aún, Levy muestra que no hay necesariamente una regla para el transvase de los nombres de personajes en un producto literario, pues se tendrá en cuenta los valores semánticos, los acústicos y entre otros culturales. Asimismo, en cuanto al ritmo en la poesía, reconoce que el objetivo no es alcanzar la métrica, puesto que los valores estéticos como acústicos varían en los idiomas respectivos, dándole más énfasis a tratar de capturar y transcribir el valor acústico que buscar la copia mecánica de la métrica.

Con esto, es necesario tener un fundamento respecto a la traducción literaria. Para Saldaña (2014, p. 14-18), la traducción literaria debe de tener un enfoque integral, pero que se debe distinguir en las relaciones que busca el traductor al traducir poesía: a) Ayuda de comprensión directa. No se trata de una traducción

sino de una apreciación metatextual para aclarar los valores semánticos del poema original; b) Traducción paralela o literal. Es una vía de acceso directa al original para proporcionar significados a un término en especial, aunque no es un texto porque no posee una coherencia de términos; c) Traducción lógica o intelectual. Se traduce oración por oración, ni se altera el orden de estas, el resultado es una traducción en prosa con apego a las ideas o conceptos expresados en el producto; d) Traducción conceptual o interpretativa. No interesa la forma sino el fondo, se busca la claridad y el efecto del oyente o lector, se puede variar el orden de las oraciones; e) Traducción integral. Es aquella que busca el equilibrio entre la traducibilidad y la intraducibilidad, además de basarse en el hecho comunicativo que está compuesto por varios significados (significado integral), teniendo en cuenta que no se pueden trasladar todos, teniendo que establecer prioridad (jerarquía dominante y subdominante) entre unos y otros.

Los significados que esta abarca son: intelectual o conceptual que expresa el mundo de las ideas, informativo, sin ningún contraste emocional (jerarquía dominante); emocional, que está relacionado a la vida afectiva, no se dice, se expresa, son característicos de poesías donde se transmiten emociones más que ideas concretas; volitivo, donde el emisor expresa su deseo y voluntad buscando una respuesta del receptor; estético, no se relaciona a lo bello, sino a como se manifiesta otras categorías: lo horrible, lo grandioso, lo doloroso, etc.; léxico o literal, es el significado de las palabras contenidas de una frase y no de la idea como conjunto (ej. Modismos) Gramatical: tiene forma gramatical pero no léxica; sociocultural, son las expresiones o textos que solo tienen solo significado en un determinado contexto social y cultural.

Es esta última propuesta la que encaja en este trabajo de crítica de traducciones, ya que se reconoce a la traducción como algo diferente del original donde no tiene porqué seguir o contener los mismos significados que el texto base. También, es la que coincide con la concepción textual de la unidad de traducción que Hurtado (2001, p. 228) muestra como propuesta citando a Rado, criterios que rigen la práctica traductora y la crítica de las traducciones: 1) Filológico: análisis e interpretación previo a la traducción; 2) Selectivo: juzgar la validez de la elección

del traductor; 3) Compensatorio: cómo se ha resuelto las posibles pérdidas en la traducción; 4) Artístico: qué y cómo ha transferido -el traductor- algunos logemas del texto original y ha omitido otros por razones estilísticas.

Como se ha mencionado anteriormente, es necesario complementar los modelos teóricos tanto como los métodos, ya que para Levy (p.60) la fidelidad es aún antagonista exponiendo que se rige de dos normas: la reproducción de capturar la fidelidad original (literalidad), y la artística (adaptación) concerniente a la belleza, siendo esta definición producto de la visión estructuralista del mundo.

Por otra parte, Nord (2012, p. 33) toma a la fidelidad como «equivalencia», la cual es fiel a todos los elementos destacados del texto base, o a la correspondencia más exacta posible. Lo intrigante es que ninguno de ellos define con exactitud qué es fidelidad, sí se puede afirmar que es el compromiso que se tiene con el texto de entrada, ya que, al ser el original, es aquel juzga a la traducción.

Sin embargo, la hablar de compromiso, no debiera entenderse como una sujeción (relaciones de poder) que gracias a los estudios post coloniales (Hurtado, 2001, p. 569) se ha reflejado la intervención de las jerarquías en la decisión del qué y cómo se debe traducir. Asimismo, al mencionar el compromiso de la traducción y original, Hurtado (2001, p. 209) entiende a la fidelidad como una equivalencia, la cual debe denotar un concepto dinámico y flexible que considera: la situación de comunicación y el contexto socio histórico en el que se produce el acto traductor.

Entonces, como también citamos a Levy, no podemos hablar de correspondencias exactas. Lo que sí puede satisfacer una visión amplia de la fidelidad en la traducción, sería una desde el posestructuralismo como lo menciona Gerling (2008, pp. 36s), desde la experiencia de las obras de Borges, ya que no se puede hablar de originalidad del autor ya que este y el texto ya están distanciados pues el texto mismo puede evocar diversas interpretaciones independientemente del autor y del lector (p. 39), además que reconociendo que dos lenguas no son iguales, esto impide creer en una fidelidad (p.38), fidelidad que el pensamiento común es la sujeción comentada anteriormente.

Así también lo señala Hurtado (2001, p. 569) al referirse al aporte de los enfoques hermenéuticos de las reflexiones posestructuralistas, ya que estos no tienen el objetivo de falsear el sentido ni de sobre interpretar, solo que la visión del acto de traducir es creativo, dinámico, comprensivo y cambiante.

Para poder referirnos a la fidelidad ya no es posible partir desde el concepto de Saussure donde el significado es universal e intemporal (p.40), ya que esto es producto de la canonización de textos definitivos manifestados por la religión (Borges, 1974, p. 239), debido a esto, cada recontextualización que se hace al texto mediante la traducción ya implica de por sí una diferencia (p.44). Es así que la percepción misma de un texto, dependerá de los discursos actuales de la cultura de llegada pues esta vertida en un proceso transcultural (p.47).

Entonces, a manera de síntesis, el concepto vertido de fidelidad desde un enfoque posestructuralista nos ayudará a ver la traducción puesta a crítica como una posible traducción, y las propuestas vertidas como otras posibles opciones que mostrarán como se debiera percibir en la cultura de llegada, la cual concuerda con la visión de Hurtado (2001, p. 202) «Existen, pues, diversas maneras de ser fiel según los casos», ya que la relación con el texto original es diferente, las equivalencias variarán, y con esto el traductor utilizará diferentes técnicas para cada caso. Siendo así que la fidelidad, vista como relación en la equivalencia traductora, tiene un carácter relativo, dinámico y hasta efímero (p.211)

Para Nord (2012, p. 192), el proceso de la crítica de traducciones comienza con el análisis del texto meta donde este deberá ser coherente con la situación en la que funciona y si este es adecuado a la función que se deriva de los factores extra textuales. Es en este proceso crítico donde intervienen cuatro aspectos (p.194): a) el texto base (rodeado de su situación base), b) el texto meta (rodeado de su situación meta), y entre ellos, c) el perfil del texto meta y d) los principios metodológicos de transferencia.

Como también menciona Valdivia (2004, p. 65) el objetivo del traductor en este proceso de crítica es de interpretar correctamente el sentido del mensaje, y de reconstruir un texto que reproduzca el primitivo acto de comunicación. La autora cita a Valero (1995) para hacer uso de los niveles propuesto para la crítica. Nivel interno, es el estudio del texto original en su amplitud (autor, estilo, producción literaria, época, público receptor). Nivel externo, es el estudio comparativo del TB y TM (o de los TM), este abarca otros subniveles como el: a) léxico-semántico: aspectos connotativos y denotativos del texto; b) morfosintáctico: diferencias gramaticales de ambos sistemas; c) discursivo-funcional: marco cultural; d) pragmático-estilístico: se considera la lectura del original como una de varias lecturas posible. Es necesario percibir el estilo del autor y traductor.

Para Valdivia (2004, p. 67), el traductor debe considerar al producto como una de las tantas posibles traducciones donde propone mejoras y menciona algunos defectos, donde su rol es dar juicios valorativos de la manera más objetiva posible exponiendo las desviaciones encontradas.

De esta manera, se nota que la propuesta de Saldaña de la traducción integral es de gran utilidad porque abarca el nivel externo que se observará en la crítica respecto a los subniveles y esto con los significados que componen el significado integral de la traducción.

Por lo tanto, se formuló la siguiente pregunta como problema de investigación: ¿De qué manera se puede describir y comprender la traducción de la antología bilingüe *Trina el pájaro ciego*?

Para justificar el estudio se tiene que tener en cuenta que al describir y comprender la traducción de esta antología, se podrá obtener un conocimiento de primera mano sobre la traducción de productos literarios, sus pérdidas y sus ganancias en el producto final para luego esta sirva para que un futuro se pueda proponer las mejoras pertinentes que nos permitirán poder evaluar mediante la crítica posteriores traducciones de productos literarios que son escasos en el Perú

a excepción de algunos renombrados como César Vallejo, Mario Vargas Llosa, y otros.

Por lo tanto, el objetivo general es examinar la traducción de la antología mediante la crítica de traducciones para describir los significados perdidos o mantenidos según amerite, y los objetivos específicos son: 1) analizar la traducción de la antología de *Trina el pájaro ciego*; 2) identificar los significados versados y perdidos en la traducción de la misma y; 3) efectuar la crítica de traducciones en la antología.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Para la presente investigación se ha aplicado el diseño descriptivo basado en el análisis de traducciones literarias (Rojo, 2013, p. 57) que combinan la introspección y el análisis descriptivo de una traducción concreta, la cual será la antología bilingüe «Trina el pájaro ciego», la cual contiene un compilado de sus poemas en español con su traducción que facilitará la crítica.

Para lo mencionado, se seguirá el siguiente esquema:

M -> O

M: Muestra (corpus específico de 15 poemas)

O: Observación (significados que componen el significado integral)

3.2. Variables y operacionalización.

La variable estudiada es la traducción integral, la cual es independiente y cualitativa (véase en anexos para la matriz).

- **Definición conceptual**

Es aquella traducción que busca mantener el equilibrio entre la traducibilidad e intraducibilidad, tomándola desde un enfoque comunicativo que abarca distintos significados, donde la traducción no puede abarcarlos todos.

- **Definición operacional**

En el presente trabajo de investigación se analizará la traducción el texto origen al meta, luego se describirá que significados ha conservado la traducción para poder proponer una mejora según la crítica.

- **Dimensiones**

- Significado intelectual o conceptual
- Significado emocional
- Significado volitivo
- Significado estético
- Significado léxico o literal
- Significado gramatical
- Significado socio-cultural

- **Indicadores**

- Presenta conjunto de ideas sin matiz emocional, elección de palabras.
- Presenta expresiones puramente emocionales.
- Presenta expresiones de deseo y voluntad (inferencial).
- Presenta expresiones que despiertan sentimientos estéticos.
- Presenta palabras contenidas en una determinada oración o frase.

- Presenta palabras que cuentan con forma gramatical, pero sin significado léxico.
- Presenta expresiones que solo se encuentra en un determinado contexto social y cultural.

- **Escala**

Nominal

3.3. Población, muestra y muestreo

3.3.1. Población

El corpus genérico para la presente investigación estuvo constituido por la antología bilingüe «Trina el pájaro ciego» presentada por la fundación Corcuera, la cual presenta la versión en español como su traducción al inglés para poder ser comparadas.

a) Autor

Según «Biografía de Marco Antonio Corcuera» (2016), Marco Antonio Corcuera nace el 19 de noviembre de 1917 en Contumazá, Cajamarca, viviendo sus primeros años de la infancia donde la naturaleza influye en su sensibilidad artística. Su familia llega a radicar en Trujillo donde estudia Letras en la Universidad Nacional de Trujillo en 1940, y más adelante Derecho en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. En ese mismo año, junto a otros poetas funda la revista de poesía «Cuadernos Trimestrales de Poesía» luego de haber recibido la mención honrosa por el Poeta de la Juventud José Galvez Barrenechea contando con la presencia del entonces Presidente de la República Dr. Manuel Prado y su gabinete ministerial.

Para 1950, junto a otras personas, forma el Grupo Literario «Cuadernos Trimestrales de Poesía», y a los 10 años de su formación con otros intelectuales crean el concurso «El Poeta Joven del Perú» realizándose cada 5 años en Trujillo, alcanzando nueve ediciones.

Para 1947, de la mano de otros intelectuales y jóvenes empresarios, fundan el «Club de Leones de Trujillo», y en 1958, cofunda la primera Casa de la Cultura del Perú.

Marco Antonio Corcuera recibe la condecoración de la Orden «Al Mérito por servicios distinguidos» en el Grado de Comendador, otorgado por el Estado Peruano en junio de 2009. Es en ese mismo año, que el 9 de septiembre fallece en la ciudad de Trujillo.

b) Estilo del autor

Según Eugenio Chang, en la presentación de la Antología bilingüe, considera que el estilo de Marco A. Corcuera es de prosa fluida, siendo marcado por el neorrealismo y nativismo que fue influenciado por los paisajes e historias coloquiales de su tierra natal.

c) Producción

Poemarios:

- Semilla en el paisaje (en colección *Cuadernos del Hontanar*, de Javier Sologuren). Lima, 1961
- Sendero junto al trino. Trujillo, 1979
- La luz incorporada. Trujillo, 1980
- Piedra y canto. Trujillo, 1980
- Semilla en el paisaje. Lima, 1988
- El poeta espera respuesta. Lima, 1988
- Los aires del alhelí. Lima, 1988
- El salmo herido. Trujillo, 1992
- Sonetos transitivos. Trujillo, 1994
- Halcones y torcazas. Lima, 2000
- Alba de cosecha. Guayaquil, 2010. Edición póstuma
- Identidad. Guayaquil, 2010. Edición póstuma
- Estrella de cinco puntas. Trujillo, 2011. Edición póstuma

Cuentos:

- La maldición burlada y otros cuentos. Lima, 1988
- Agua de tiempo. Trujillo, 1990
- Los músicos de la aldea y otros cuentos infantiles / Alegoría primaveral. Guayaquil, 2010. Edición póstuma
- «El Coronel Aniceto Hoyos» y otros cuentos. Guayaquil, 2010. Edición póstuma

d) Traductora

Laura Elena León Concha es traductora e intérprete egresada de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ), además de estar colegiada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). En su cuenta de la red social *LinkedIn* no se encuentra más información detallada, aunque resalta la transcripción, traducción, corrección, subtítulo y edición de varios videos del «Menú degustación “El Viaje” Acurio Restaurantes», además del documental «Vida y Obra de Marco Antonio Corcuera» el cual se encuentra en YouTube.

Asimismo, en el blog de la Fundación Marco Antonio Corcuera hay una entrevista titulada «Laura León Concha. “Traducir poesía es recrear la belleza de un alma hecha palabras”» donde expresa que para su traducción tuvo que sentir al poeta, respetar su estilo, gran estética y elegancia que su poesía posee. No obstante, reconoce que nunca antes había leído al poeta, aunque si tenía contacto con escritores norteamericanos e ingleses. Para el proceso de traducción, menciona que las dudas que surgían las consultaba al escritor y profesor universitario residente en los EE. UU. Eduardo González Viaña además del padre César Corcuera, hijo del fallecido poeta.

Es menester resaltar que en Laura Concha cita en su entrevista a Jorge Luis Borges: «“Hay otro detalle más, otra dificultad feliz” a la que debemos tantas versiones traducidas una y otra vez de las mismas obras: “(...) la dificultad categórica de saber lo que pertenece al poeta y lo que pertenece al lenguaje (...)”»,

precisamente es a Borges que se cita en este trabajo de investigación en cuanto al enfoque post estructuralista de la fidelidad y el contraste entre el original y la traducción.

3.3.2. Métodos de muestreo

El muestreo es no probabilístico.

3.3.3. Muestra

El corpus específico estuvo constituido por 15 poemas de los 50 presentados en la antología bilingüe, representando el 30%.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

El instrumento de recolección de datos elaborado para el siguiente trabajo fue una ficha de análisis donde se permitirá identificar los significados que presenta el texto fuente tanto como el meta. Esta ficha facilita la técnica de la observación para proceder a la crítica de traducciones.

3.5. Procedimiento

Se hizo la transcripción de los poemas (texto fuente) y de sus traducciones (texto meta) en la ficha de análisis, luego se procedió a describir los significados encontrados en los poemas, según la propuesta de traducción integral propuesta por Saldaña. Una vez teniendo identificados los significados versados en la traducción se procede a la crítica de traducciones.

3.6. Método de análisis de datos

La crítica se llevará a cabo teniendo en cuenta la definición de traducción integral propuesta por Saldaña mencionada anteriormente, para tales efectos, se procederá de la siguiente manera:

- Identificación de los significados que contienen los poemas
- Transcripción en un cuadro comparativo
- Clasificación de los significados contenidos
- Elaboración de la crítica

De tal manera, en el punto número cuatro cumpliremos con lo propuesto por Ana Rojo (2013, pp. 42s), donde se interpretará y dará sentido a lo observado, teniendo en cuenta que las observaciones del investigador son introspectivas y que se combinó con el análisis de la traducción. Entonces, podremos recoger las críticas más relevantes para su estudio y ofrecer una explicación completa.

Asimismo, la aplicación de la crítica de traducción ha ayudado a cuestionar los procesos y las variables que se han tenido en cuenta en las traducciones para su posterior evaluación como lo menciona Hurtado (2001, p. 156).

Este trabajo cumple el objetivo de recabar información relacionada a la traducción literaria para que pueda ayudar a sistematizar y ser guía en otras posibles críticas de traducciones donde se podrá ejecutar más ajustes (Masseau, 2007), además colabora con la formación de traductores (p. 709) porque es un ejercicio que ayuda a aproximar el original, el producto y el proceso, dando una visión general de cómo se traduce

3.7. Aspectos éticos

La investigación goza de veracidad al contemplar los modos y enfoques que se han tomado en cuenta para aproximarse al tema propuesto, los cuales han sido tomados de bases bibliográficas y repositorios.

Además, toda cita ha empleado las normas APA propuesta en el diseño del proyecto de investigación.

IV. RESULTADOS

Los resultados se presentarán en una tabla que recapitulará el transvase de los significados, en las categorías propuestas por Saldaña, además de presentar la crítica de traducciones.

Tabla n. ° 1. Tabla recapitulativa de los significados encontrados

N.º	Poemas	Significados						
		Intelectivo o conceptual	Emocional	Volitivo	Estético	Léxico o literal	Gramatical	Sociocultural
1	Distant Memories	Sí	Sí	Sí	Sí	No	NP	NP
2	Being Tonight	Sí	Sí	NP	Sí	No	NP	NP
3	On the Hill	Sí	NP	Sí	Sí	No	NP	NP
4	Imagination	Sí	NP	NP	Sí	No	NP	NP
5	I will look away	Sí	NP	NP	Sí	No	NP	NP
6	Vision of the Andes	Sí	Sí	No	Sí	No	Sí	No
7	Sometimes I Laugh	Sí	Sí	NP	Sí	No	NP	NP
8	Let There Be Justice	Sí	NP	NP	Sí	No	NP	NP
9	What to Think Now?	Sí	Sí	Sí	Sí	No	NP	NP
10	In a Few Words	Sí	Sí	NP	Sí	Sí	NP	NP
11	None	Sí	NP	NP	Sí	No	NP	NP
12	This Branch Sways	Sí	NP	NP	Sí	Sí	NP	NP
13	Under the Tree	Sí	NP	NP	Sí	Sí	NP	NP
14	The Water Underneath the Tree	Sí	NP	NP	Sí	Sí	NP	NP
15	They Can Say	Sí	Sí	NP	Sí	No	NP	NP

Fuente: El autor

POEMA 1

El poema está dividido en 12 estrofas de 2 versos, la cual se refleja también en la traducción, aunque no presenta metro, hay ritmo en las estrofas 3 (...manera, ..tierra), 7 (..ojos, ..nosotros), 9 (..mañana, ..pasa), 11 (..sepas, ..nuestras) y 12 (..nosotros, ..ojos) que la traducción no refleja. Mantiene los significados conceptual, emocional, volitivo y estético lo cual transmite en gran manera el mensaje del autor.

No obstante, el uso del verbo «look like» se utiliza para la apariencia física el cual no es la intención del autor puesto que lo utiliza para reflejar sus sentimientos y en inglés el uso adecuado sería «is not like any other».

Además, el uso de «one» y «you» al mismo tiempo como pronombres genéricos causarían confusión al momento de leer. En cuanto a las pérdidas de las palabras «sepas» y «ent[r]e nosotros», no cambian el mensaje, pero podría ser de ayuda encontrar unos equivalentes para acomodar la rima que aquellas estrofas. Aunque como señala en corchetes, hay un error tipográfico.

POEMA 2

Es un poema de 1 estrofa compuesto de 7 versos, sin ritmo ni metro establecido. Se mantiene los significados conceptual, emocional, estético; y no presenta gramatical, volitivo, ni socio cultural. En cuanto al significado léxico, la pérdida es notoria ya que omite las primeras palabras que son igual título «Being Tonight».

En el verso 3 y 4 hace un giro para poder acomodarlo a la forma pasiva del inglés «when a word as «you» is pronounced»; sin embargo, se comete el error de usar comillas españolas para dar énfasis al pronombre. En cuanto a la diversidad de funciones de las palabras «lejos» y «cerca» como adjetivo y sustantivo, no presenta lo mismo en la traducción, aunque la idea de mantener ambos conceptos de distancia se mantiene.

POEMA 3

Es un poema de 2 estrofas de 8 y 2 versos, sin ritmo ni metro establecido. Se mantiene los significados: conceptual, volitivo, y estético; no presenta el emocional, gramatical, ni socio cultural. Ha perdido significado literal en cuanto a la personificación del corazón al no mencionar que va «a pie» pues concordaría con el hecho que lleva una guadaña, lo que sí mantiene la traductora es el movimiento.

POEMA 4

Es un poema de 1 estrofa compuesto de 14 versos. Se ha mantenido los significados: conceptual y estético; y no presenta el emocional, volitivo, gramatical, ni socio cultural). En cuanto al literal ha habido un cambio, respecto a «blanda / dream», y «palabra cortada / broken voice». A pesar de no mantenerse el significado literal, el conceptual predomina; y aunque el original no presenta la personificación de «broken voice», es una buena solución porque el efecto es de «tener las palabras cortadas».

POEMA 5

Es un poema compuesto de 3 estrofas y de 4 versos cada uno, no presenta ritmo ni patrón establecido, aunque la segunda estrofa presenta versos de 15 sílabas. La traducción no refleja el mismo número de sílabas en la segunda estrofa. No obstante, mantiene los significados conceptuales y estéticos que son los de gran jerarquía en el poema. No presenta significados: emocional, volitivo, gramática, ni socio cultural.

Aunque hay pérdidas en cuanto a «look away» porque no tiene el significado de restar como lo tiene «quitaré», ha mantenido la intención del no mirar. También la idea de «depositar» tiene la imagen de un cúmulo de cosas la cual «leaves» carece. El uso de «body» carece del ámbito religioso ya que «barro» tiene que ver con la narración de la creación en el relato del Génesis, «clay» iría en ese camino. El uso de «merged» es de unión, y el «hermanan» es de vínculo social; pero mantiene la descripción del escenario hostil.

Aunque se omite «sin nunca», no presenta cambio alguno en el concepto. El uso de «fails» es fresológico y cumple con el concepto, más no con la oposición que demuestra «se resista». No cuenta los sentidos y habla de «all of their dimensions», aunque puede omitir el énfasis a los 5 sentidos, puede no afectar al transvase del mensaje.

POEMA 6

Es un poema de 3 estrofas, de 5, 6 y 5 versos respectivamente. Se mantiene los significados: conceptual, emocional, y estético. Para el literal no se logra con satisfacción la denotación del uso del sentido con la palabra «catching», además de la despersonalización en el tercer verso de la primera estrofa. En cuanto al significado socio cultural, es algo que se pierde inevitablemente porque no existen vizcachas en Norteamérica como tal, aunque podría haberse manipulado y colocar «rabbits», pero esa solución podría también traicionar al contexto geográfico de donde nace el poema.

POEMA 7

El poema consiste de 1 estrofa de 10 versos, no presenta métrica en el original. Se ha mantenido los significados conceptual, emocional, estético; no presenta volitivo, gramatical ni socio cultural. En cuanto al significado léxico, no se presenta en el quinto verso ya que hace uso de «daily content» donde se pierde la imagen anatómica que quiere transmitir el poeta, aunque la traductora ha optado por la funcionalidad del apéndice, ya que esto contiene algo.

POEMA 8

El poema consiste de 4 estrofas, las primeras 3 de 4 versos y la última de 7. Se ha mantenido los significados conceptual y estético; por otra parte, no presenta los significados emocional, volitivo, gramatical, socio cultural, y en cuanto al léxico hace omisión de la frase «Reino de los cielos» al convertirla como «heaven», la frase es de suma importancia porque para la esperanza judía, tanto como cristiana, en el Reino de los Cielos o Reino de Dios es donde la justicia se alcanza en toda su plenitud; además, lo que el autor quiere dar entender es que es justo en este reino donde todos será iguales, tanto como los adinerados como los pobres

El autor hace uso del relato de la creación para retratar la hermosura de la creación de la justicia, y así de la misma parte la traductora logra el mismo efecto, ha hecho uso de la estructura de la traducción inglesa King James de la biblia: «Let there be»

POEMA 9

El poema consiste de 1 estrofa de 9 versos. Se mantiene los significados conceptual, emocional, estético; por otra parte, no presenta el gramatical ni el socio cultural. En cuanto al léxico, deja de usar la descripción de la trama relacionada a la lágrima porque es esta la que puede empapar el alma por ser líquido. La opción que sigue la traductora es versar el efecto que es parte de la trama: «my soul hurt», de la misma manera la traductora deja de usar el concepto de «oquedad» ya que usa «fading», la diferencia es que el autor muestra el vacío (hueco) que deja el olvido y en la traducción denota que son las memorias que van desapareciendo.

POEMA 10

El poema consiste de 2 estrofas de 8 y 16 versos respectivamente. Se mantiene los significados: conceptual, emocional, y estético; por otra parte, no presenta el volitivo, gramatical y socio cultural. A pesar de que el poema no presenta métrica regular, hay una rima entre el verso 4 con «expresarlo» (estrofa 1) y el verso 2 con «rezarlo» (estrofa 2), y en la traducción no se ha logrado eso, aunque sí ha versado las palabras equivalentes, en el inglés no hay rima.

POEMA 11

El poema consiste de 4 estrofas, las dos primeras de 4 versos y las otras dos de 3 versos. El título y el primer verso son lo mismo en el original, en cambio en la traducción no se percibe porque hace uso de dos traducciones: «none» y «no».

Si bien el poema no presenta una métrica regular, consta de la rima persistente: ABAB, CDCD, EFE, FEF; la traducción no presenta esto. Se mantiene los significados: conceptual y estético; por otra parte, no mantiene el léxico ya que el autor describe a la vía en cuanto a los campos magnéticos de la vía, y la traductora ha optado por el estado de excitación que genera los campos magnéticos.

POEMA 12

El poema consiste de 2 estrofas, de 4 versos cada uno. Se mantiene los significados: conceptual, literal y estético; por otra parte, no presenta el emocional, volitivo, gramatical, ni socio cultural. La traducción muestra en gran manera lo estético y el mensaje que autor representa en su poema, aunque no se podría decir con exactitud que el nombre de la planta «siempre viva» tendría también peso en el poema ya que denota «estar siempre con vida», ya que en la traducción el nombre pierde esta denotación «houseleek».

POEMA 13

EL poema consiste de 3 estrofas, y 4 versos cada uno. Se mantiene los significados: conceptual, estético, léxico. En cuanto al léxico, sol hace uso de la expansión para evitar confusiones en cuanto a la baraja como objeto de juego. La traducción muestra en gran manera lo estético y el mensaje del autor.

POEMA 14

El poema consiste de 2 estrofas, cada una de 3 versos. Se mantiene los significados: conceptual, estético, léxico. La traductora ha logrado transmitir el mensaje del autor, no solo en lo estético, sino también en el orden las palabras que transmiten su percepción del cosmos.

POEMA 15

El poema consiste solo de 1 estrofa de 10 versos, en cuanto a la traducción, ha preferido unir los versos 2 y 3, obteniendo 1 estrofa de 9 versos. Se mantiene los significados: conceptual, emocional y estético. En cuanto al léxico, en la traducción varía, tanto el título con el primer verso varía: «They can say» con «Many things can be said», además que el uso del infinitivo es repetitivo en los versos lo cual no se ve en el inglés.

V. DISCUSIÓN

Como se había mencionado, para Bolaños (2014), hay dos caminos de aproximación en cuanto a la traducción (p. 14s), y cuando se procedió a examinar la traducción respecto a su original también, de una u otra forma, se podía especular los motivos de las decisiones de las traducciones aunque no se podrá jamás describir la traducción como proceso en la crítica, se pudo observar no solo los significados, sino también la estructura del poema respecto a las divisiones en estrofas, versos, rima, como también algunos errores tipográficos como se presenta en el primer poema con la elisión de la letra «r», y el uso de comillas españolas en el segundo poema en la palabra «you».

Asimismo, en los poemas traducidos, se pudo observar que la opción de la traductora es variar los símbolos utilizados por el autor y colocar solo el mensaje. Esto se resalta el quinto poema donde la traductora opta por usar «body» y no «clay» como equivalente barro, simbolismo importante para el autor porque trae a remembranza su religiosidad en cuanto al relato de la creación de la Biblia y este al paisaje que es testigo de su infancia. Así también, en el octavo poema la traductora opta por «heaven» como equivalente del «Reino de los Cielos», simbolismo, una vez más, religioso para demostrar la plenitud de la justicia e igualdad que la humanidad espera en este mundo escatológico.

Esto concuerda con lo mencionado por Levy (2011) respecto a los productos literarios como hechos sociales que producen un efecto artístico (p. 27), para esto ha sido clave conocer la vida de Marco Antonio Corcuera, porque se ha podido comprender que el simbolismo religioso y su conexión ecológica respecto a la naturaleza son claves en la traducción y ha facilitado la ejecución de la crítica de traducciones al minimizar el sesgo subjetivo.

Por otra parte, al momento de analizar las traducciones se identificó que los significados versados y perdidos para proceder con la crítica de traducciones, teniendo en cuenta la propuesta de traducción integral de Saldaña (2014, p. 17). Si bien, todas las traducciones han logrado mantener los significados conceptuales y

estéticos, que son de gran jerarquía, no ha logrado lo mismo con el simbolismo presentado en el significado léxico a excepción de los poemas 10, 12, 13, y 14. En cuanto al significado socio cultural, solo el poema sexto contenía este al usar la vizcacha como fauna del ambiente donde el autor vive su infancia.

También, al momento de efectuar la crítica de traducciones, se tomó como eje principal la propuesta de Saldaña (2014) traducción integral como se mencionó. Aunque hay que resaltar que como cita Valdivia (2004) los niveles de la crítica son interno y externo (p. 65), y al efectuar la crítica se ha podido confirmar lo sugerido. Tener la información respecto al autor, su estilo, su producción, y los aspectos de la traducción han sido claves para guiar y ser el eje de la crítica de traducciones, sin eso, no habría sido posible minimizar el posible sesgo de quien efectúa la crítica

VI. CONCLUSIONES

Como se manifestó en el propósito de la investigación, a partir de la crítica de traducciones de la antología bilingüe propuesta se ha podido observar y describir los significados versados y perdidos, es así que ésta permitirá facilitar la propuesta de una traducción basándose en la crítica efectuada en el presente trabajo.

Se comprueba lo manifestado por Levy en cuanto a la traducción literaria teniendo en cuenta que los productos literarios son hechos sociales que producen un efecto artístico. Por lo tanto, el análisis interno y externo son claves para la crítica de traducciones.

Se constata que la traducción ha mantenido dos significados de manera jerárquica como son el conceptual y estético, como lo manifestó Saldaña. Esto confirma que siempre, en toda traducción literaria, hay significados que tendrán que ser prioritarios al momento de traducir.

Por último, se hace mención que la crítica de traducciones es una gran herramienta para comprender lo frágil y fuerte que puede ser una traducción en cuanto a nueva creación. Si bien, el análisis empieza por lo primero que se observa, es decir la sintaxis, para poder efectuar la crítica fue necesario conocer más del autor y de su entorno. Esto concuerda con la vasta historia de la historia de la traducción literaria y el método de la crítica literaria que ayudó a forjarla, puesto que al ubicar al texto en su determinado tiempo, lugar, sociedad, económico, hasta religioso, ayudan a eliminar los sesgos subjetivos de la crítica hecha por el autor.

VII. RECOMENDACIONES

Cuando se inició la búsqueda y recolección de información requerida para la investigación, se notó que la información en español no era suficiente en cuanto a la crítica de traducciones. Sin embargo, se pudo encontrar la información en relación a la historia de la traducción literaria, con esto se sugiere revisar traducciones de productos literarios junto a los comentarios de los traductores porque son estos los que dan forma a la crítica de traducciones.

Dado que para efectuar la crítica de traducciones se analiza la traducción, se recomienda evitar concentrarse o fijarse en las técnicas de traducción, puesto que lo que se busca es que, al observar la traducción, podamos ver cómo ha llegado a transmitir la traducción lo que el autor entrega en su producto literario.

Al momento de identificar los significados, se pudo notar que el estético y el emocional pudieron confundirse; no obstante, se sugiere que se tenga en cuenta como el texto dibuja una imagen y que no necesariamente lleva al lector como un impulsor de la emoción.

En el proceso de efectuar la crítica de traducciones se recomienda que se tenga en cuenta una lectura crítica de la lectura del texto original, esta puede ser provista por alguna revisión o comentario –crítica literaria del poema- o si no lo hay, fijarse en los datos provistos en el nivel exterior como es la información respecto al autor.

REFERENCIAS

- Acedo, T. (2014). *Tesis. La fidelidad en la traducción de noticias digitales de la página web: Global Voices*. Chiclayo.
- Bolaños Cuéllar, S. (2016). *Introducción a la traductología: autores textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia - Editorial Universidad del Rosario.
- Camus, M., & Marcos Aldón, M. (Edits.). (2017). *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*. Granada: Comares.
- Corcuera, M. A. (2014). *Trina el pájaro ciego. The Trill of the Blind Bird*. (L. León Concha, Trad.) Lima: Fundación Marco Corcuera.
- Feierstein, L., & Gerling, V. (Edits.). (2008). *Traducción y poder. Sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados*. Madrid: Iberoamericana.
- Fouces González, C. (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares.
- Hernández, I., & López Fonseca, A. (Edits.). (2017). *Literatura mundial y traducción*. Madrid: Síntesis.
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza Torres, C. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. México: McGrawHill.
- Hurtado Albir, A. (1990). *La notion de fidelité en traduction*. Paris, France: Didier Erúdition.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Jones, F. (2011). *Poetry Translating as Expert Action. Processes, priorities and networks*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Josep Marco Borillo. (1995). *La traducció literària*. Universitat Jaume I.
- Lafarga, F., & Pegenaute, L. (Edits.). (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.
- Levy, J. (2011). *The Art of Translation*. (P. Corness, Trad.) Amsterdam: John Benjamins.
- López, C., & Tronch, J. (Edits.). (2008). *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* (Vol. XIII). Valencia: Universitat de València.
- Martino Alba, P. (Ed.). (2012). *La traducción en las artes escénicas*. Madrid: DYKINSON, S.L.
- Masseau, P. (2007). *TESIS. Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética: Le cimetière marin de Paul Valéry*. Alicante, España.
- Matino Alba, P., & Jarilla, S. (Edits.). (2012). *Caleidoscopio de traducción literaria*. Madrid: DYKINSON, S.L.

- Moscol, L. (2016). *Tesis. Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: "El Gato Negro", a través de las técnicas de traducción empleadas*. Trujillo.
- Navarro Domínguez, F. (2013). *Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria*. Granada: Comares.
- Nord, C. (2012). *Texto base - texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo* (Vol. 19). (C. Nord, Trad.) Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Ruiz Casanova, J. (2011). *Dos cuestiones de literatura comparada: Traducción y poesía. Exilio y traducción* (1 ed.). Madrid: Cátedra.
- Saldaña Fernández, C. (2014). *La traducción literaria como traducción integral*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Valdivia Paz-Soldán, R. (2004). *La traducción literaria*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

ENLACES

1. Biografía de Marco Antonio Corcuera. (2016, 9 junio). Recuperado 6 diciembre, 2019, de <https://marcoantoniocorcuera.com/biografia/>
2. Centro cultural de la Universidad de Piura presentará poemario bilingüe del poeta Marco Antonio Corcuera. (2015, 24 septiembre). Recuperado 6 diciembre, 2019, de <http://udep.edu.pe/hoy/2015/poemario-bilingue-marco-antonio-corcuera/>
3. Laura León Concha. "Traducir poesía es recrear la belleza de un alma hecha palabras". (2015, 13 julio). Recuperado 6 diciembre, 2019, de <https://fundacionmarcoantoniocorcuera.wordpress.com/2015/07/03/laura-leon-concha-traducir-poesia-es-recrear-la-belleza-de-un-alma-hecha-palabras/>
4. Marco Antonio Corcuera [Archivo de vídeo]. (s.f.). Recuperado 6 diciembre, 2019, de <https://www.youtube.com/watch?v=tJIFdX119-k>
5. METODOLOGIA CUALITATIVA. (s.f.). Recuperado 6 diciembre, 2019, de http://www.ujaen.es/investiga/tics_tfg/enfo_cuali.html

ANEXOS

Anexo N. ° 1 Matriz de operacionalización de variables

Variable	Traducción integral						
Definición conceptual	Es aquella traducción que busca mantener el equilibrio entre la traducibilidad e intraducibilidad, tomándola desde un enfoque comunicativo que abarca distintos significados, donde la traducción no puede abarcarlos todos.						
Definición operacional	En el presente trabajo de investigación se analizará la traducción el texto origen al meta, luego se describirá que significados ha conservado la traducción para poder proponer una mejora según la crítica.						
Dimensiones	Significado intelectualivo o conceptual	Significado emocional	Significado volitivo	Significado estético	Significado léxico o literal	Significado gramatical	Significado socio-cultural
Indicador	Presenta conjunto de ideas sin matiz emocional, elección de palabras.	Presenta expresiones puramente emocionales.	Presenta expresiones de deseo y voluntad (inferencial).	Presenta expresiones que despiertan sentimientos estéticos.	Presenta palabras contenidas en una determinada oración o frase.	Presenta palabras que cuentan con forma gramatical, pero sin significado léxico.	Presenta expresiones que solo se encuentra en un determinado contexto social y cultural.
Escala	Nominal						

Anexo N.º 2 Instrumento de recolección de datos

Formato de ficha de análisis

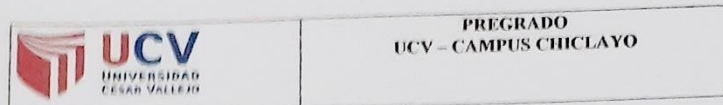
(Observación sobre los significados versados en la traducción presentada en la antología bilingüe «Trina el pájaro ciego» a través de la crítica de traducciones)

- **Objetivo:** Analizar la traducción de la antología de *Trina el pájaro ciego* e identificar los significados versados y perdidos en la traducción de la antología de *Trina el pájaro ciego*, mediante la crítica de traducciones.
- **Datos informativos:**
 - Antología : «*The Trill of the Blind Bird / Trina el pájaro ciego*»
 - Autor : Marco Antonio Corcuera
 - Fecha de publicación : mayo de 2014
 - Traductora : Laura León Concha

Poema		Traducción por Laura León Concha
Significados		
Intelectivo o conceptual		
Emocional		
Volitivo		

Estético		
Léxico o literal		
Gramática I		
Socio cultural		
Crítica		

Anexo N.º 3 Constancias de validación por experto, estadístico y metodólogo.



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Ficha de análisis para la crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha» para ser utilizados en la investigación, cuyo título es «Crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha. Su autor (a) es: Moisés Jonathan Zelada Bazán, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 poemas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre a diciembre de 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo

DNI: 45921770

Chiclayo, 19 de septiembre de 2019



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Ficha de análisis para la crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha» para ser utilizados en la investigación, cuyo título es «Crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha. Su autor (a) es: Moisés Jonathan Zelada Bazán, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 poemas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre a diciembre de 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Alex De la Cruz Huayanay
DNI: 46121900
Chiclayo, 12 de octubre de 2019



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: «Ficha de análisis para la crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha» para ser utilizados en la investigación, cuyo título es «Crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha. Su autor (a) es: Moisés Jonathan Zelada Bazán, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 15 poemas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de septiembre a diciembre de 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.


Dr. Nixó Martínez Cabrejos
DOCENTE INVESTIGADOR
DNI: 41497116

Lima, 27 de septiembre de 2019

Anexo N.º 4 Fichas de análisis llenadas

Poema N.º 1

Poema	Traducción por Laura León Concha
<p>LOS RECUERDOS LEJANOS</p> <p>Los recuerdos lejanos deben quedarse lejos, en la playa o el campo, pero no en el cerebro.</p> <p>No podemos seguir así como seguimos, me hizo mucho daño tanto haberte querido.</p> <p>Recogerá mi verso tu vida de manera que suene todo el tiempo que cruces por la tierra.</p> <p>Esta noche no se parece a ninguna. Tú sola te obstinaste en no darle tu nombre.</p> <p>Tu voz ya no es la tuya porque dijiste cosas que nunca las dijiste.</p> <p>Yo pude detenerme, pero no me detuve. Sin saber lo que se hace, se hace una cosa, a veces.</p> <p>La noche, no, la presencia de tus ojos impidió que llegara la luna hasta nosotros.</p> <p>Yo no lo he de llorar, ni tú tampoco; pero, ¿cómo limito mi tristeza y mi lloro?</p> <p>El sol ha de salir mañana en la mañana, sin saber nada de lo que ahora pasa.</p> <p>Cuando se pierde lo único que queda ya no queda otra cosa que la tristeza de uno.</p>	<p>DISTANT MEMORIES</p> <p>Memories should remain far away, on the beach or in the countryside, but not in the mind.</p> <p>We cannot continue as we are, I suffered much to love you so.</p> <p>My verse will gather your life to sound all the time as you cross the land.</p> <p>This night does not look like others. Only you persist not to give her your name.</p> <p>Your voice is no longer yours because you said things you never did.</p> <p>I could have stopped, but I didn't. Without knowing what one does, you do one thing. [sometimes.</p> <p>The night, no, the presence of your eyes stopped at the moon from teaching us.</p> <p>I should not cry, nor you; but, how do I limit my sadness and tears?</p> <p>The sun has to rise tomorrow morning, not knowing anything that happens now.</p> <p>When one loses the only thing that remains nothing else remains except one's sadness.</p>

<p>Lo primero en decirte para que tú lo sepas es que no podrás nunca borrar las horas nuestras.</p> <p>Llevamos un secreto tan grande entre nosotros que va con nuestros pasos, se mira y nuestros ojos.</p>	<p>The first thing to tell you is that you will never be able to erase the hours [we spent together.</p> <p>We carry such a big secret which goes along with us in gazes in our eyes.</p>
--	---

Significados

Intelectivo o conceptual	La descripción de la voz del personaje, movimientos, lloro.	Se mantiene.
Emocional	La comparación de la noche con otras refleja lo que se sufrió aquella noche y no la noche como ambiente en la cuarta estrofa.	Se mantiene. Hay comparación de la noche haciendo uso del verbo «look like».
Volitivo	Expresiones indicativas que reflejan el imperativo como “deben quedarse...” en la primera estrofa y “No podemos seguir...” en la segunda estrofa.	Se mantiene, refleja la voluntad que infiere al lector con el uso de los verbos «should» y «cannot».
Estético	Muestra los sentimientos al tener los recuerdos de una persona hacia otra presentes reflejados en la distancia	Se mantiene.

Léxico o literal	Sí presenta. En el segundo verso de la sexta estrofa se utiliza la forma pasiva del español con sujeto impersonal.	Usa dos pronombres genéricos «one» y «you». En el primer verso de la undécima estrofa no presenta un equivalente para «sepas». También en el primer verso de la duodécima estrofa no hay pronombre reflexivo para «ent[r]e nosotros», y en el segundo verso no se mantiene el equivalente para «pasos».
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.

Crítica

El poema está dividido en 12 estrofas de 2 versos, la cual se refleja también en la traducción, aunque no presenta metro, hay ritmo en las estrofas 3 (...manera, ..tierra), 7 (..ojos, ..nosotros), 9 (..mañana, ..pasa), 11 (..sepas, ..nuestras) y 12 (..nosotros, ..ojos) que la traducción no refleja. Mantiene los significados conceptual, emocional, volitivo y estético lo cual transmite en gran manera el mensaje del autor.

No obstante, el uso del verbo «look like» se utiliza para la apariencia física el cual no es la intención del autor puesto que lo utiliza para reflejar sus sentimientos y en inglés el uso adecuado sería «is not like any other».

Además, el uso de «one» y «you» al mismo tiempo como pronombres genéricos causarían confusión al momento de leer.

En cuanto a las pérdidas de las palabras «sepas» y «ent[r]e nosotros», no cambian el mensaje, pero podría ser de ayuda encontrar unos equivalentes para acomodar la rima que aquellas estrofas. Aunque como señala en corchetes, hay un error tipográfico.

Poema N.º 2

Poema		Traducción por Laura León Concha
ESTAR ESTA NOCHE		BEING TONIGHT
<p>Estar esta noche pensando en ti, cerca como el roce de los labios cuando se pronuncia una palabra como «tú», por ejemplo; y sentir que eres el pensamiento, y saber que no hay lejos tan cerca ni cerca que exista tan lejos.</p>		<p>Thinking of you tonight, close as the touch of the lips when a word as «you», is pronounced, for example; and feeling that you are the thought, and knowing that there is no distance so close nor closeness so far.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Las actividades durante la noche y la descripción del pensamiento en el espacio.	Se mantiene
Emocional	En el sexto y séptimo verso no habla de la distancia, sino que ambos son categorías que no se pueden mezclar.	Se mantiene.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	La descripción de la pronunciación «cerca como el roce de los labios», denota la delicadeza.	Se mantiene.

Léxico o literal	<p>Sí presenta.</p> <p>El primer verso comienza con el título del poema «Estar esta noche». En los versos sexto y séptimo hay un intercambio entre las palabras «lejos» y «cerca».</p> <p>Además, en el tercer verso se utiliza la construcción impersonal «se pronuncia».</p>	<p>No mantiene el título en el primer verso.</p> <p>En el sexto verso usa «distance» como sustantivo y en el séptimo «far» como adjetivo, respectivamente «close» como adjetivo y «closeness» como sustantivo.</p> <p>Hace uso de la forma pasiva, para eso hace un cambio de orden entre el cuarto y tercer verso.</p>
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.

Crítica

Es un poema de 1 estrofa compuesto de 7 versos, sin ritmo ni metro establecido. Se mantiene los significados conceptual, emocional, estético; y no presenta gramatical, volitivo, ni socio cultural.

En cuanto al significado léxico, la pérdida es notoria ya que omite las primeras palabras que son igual título «Being Tonight».

En el verso 3 y 4 hace un giro para poder acomodarlo a la forma pasiva del inglés «when a word as «you» is pronounced»; sin embargo, se comete el error de usar comillas españolas para dar énfasis al pronombre.

En cuanto a la diversidad de funciones de las palabras «lejos» y «cerca» como adjetivo y sustantivo, no presenta lo mismo en la traducción, aunque la idea de mantener ambos conceptos de distancia se mantiene.

Poema N.º 3

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>EN LA CUESTA</p> <p>En esta cuesta queda el ansia, va el corazón a pie con su guadaña, trina el pájaro ciego y Dios descalzo se levanta; suda el lomo del asno, cae el bastón delante y el hombre sube a trechos con su carga a la espalda.</p> <p>La cuesta enseña mucho. ¡Todos deben subir, a pie, la cuesta!</p>		<p>ON THE HILL</p> <p>Eagerness remains on this hill, on goes the heart with its scythe, the blind bird trills and God rises up barefooted the donkey's back sweats, the cane falls in front and the man climbs at intervals with his load on his back.</p> <p>The will teaches so much. Everyone should climb the hill on foot!</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe el proceso de subir la cuesta.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	En el segundo verso de la segunda estrofa: «Todos deben subir».	Mantiene usando el verbo «should».
Estético	La descripción de subir la cuesta en la primera estrofa es puramente emocional pues denota lo arduo que conlleva hacerlo.	Se mantiene.
Léxico literal	Sí presenta. En el segundo verso de la primera estrofa personifica al corazón usando «va... a pie».	No mantiene la personificación, pero si el movimiento constante «on».

Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>Es un poema de 2 estrofas de 8 y 2 versos, sin ritmo ni metro establecido.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, volitivo, y estético; no presenta el emocional, gramatical, ni socio cultural.</p> <p>Ha perdido significado literal en cuanto a la personificación del corazón al no mencionar que va «a pie» pues concordaría con el hecho que lleva una guadaña, lo que sí mantiene la traductora es el movimiento.</p>		

Poema N.º 4

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>IMAGINACIÓN</p> <p>Imaginación, cosa lejana imprecisa y vaga, algo que se nombra sin decir nada, vaivén de ola agua salada cielo azul casa blanda pensamiento suelto palabra cortada amor inmenso y NADA.</p>		<p>IMAGINATION</p> <p>Imagination, distant thing imprecise and vague, something you name without saying a word, the coming and going of a wave salt water blue sky a dream house free thought broken voice immense love and NOTHING.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	La descripción de la imaginación.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	La descripción de la imaginación despierta la desilusión y el pesimismo.	Se mantiene.
Léxico o literal	Sí presenta. En el décimo verso usa el adjetivo «blanda» para casa. El verso duodécimo usa el adjetivo «cortada» para el sustantivo «palabra».	No mantiene, pero hace uso del adjetivo «dream». Cambia el sustantivo tanto como el adjetivo, los personifica mediante «broken voice».

Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>Es un poema de 1 estrofa compuesto de 14 versos.</p> <p>Se ha mantenido los significados: conceptual y estético; y no presenta el emocional, volitivo, gramatical, ni socio cultural).</p> <p>En cuanto al literal ha habido un cambio, respecto a «blanda / dream», y «palabra cortada / broken voice». A pesar de no mantenerse el significado literal, el conceptual predomina; y aunque el original no presenta la personificación de «broken voice», es una buena solución porque el efecto es de «tener las palabras cortadas».</p>		

Poema N.º 5

Poema		Traducción por Laura León Concha
QUITARÉ DE MIS OJOS		I WILL LOOK AWAY
<p>Quitaré de mis ojos lo lejos que me falta aunque el día anochezca más tarde o más temprano, y el tiempo deposite ceniza en mis heridas y la sangre brotada se recoja a mi barro.</p> <p>Aunque mis pies se hermanen con lo duro del suelo y se clave mi arado con su filo maduro, y pasen los viajeros felices hacia el alba y mi sombra se quede sin nunca en el regreso.</p> <p>Aunque en la piedra imponga la lentitud a mi paso y la hiel se resista a humedecer mi labio, y devuelvan las rocas las sombras de mi canto y salté mis sentidos por sus cinco costados</p>		<p>I will look away so I can't see how far I still have to go although the day darkens sooner or later, and the time leaves its ashes on my pain and the oozed blood gathers in my body.</p> <p>Although my feet are matched with hard ground and the plow sticks with its old edge, and happy Travelers move toward dawn and my shadow loses me on the way back home.</p> <p>Although the stone slows my path and the gall fails to moisten my lip, and the rocks return the shadows of my song and my senses are expanded through all of their [dimensions].</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Descripción de las actividades y ambiente.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.

Estético	<p>Sí presenta.</p> <p>En la primera estrofa se denota “la firmeza” de continuar el camino.</p> <p>En la segunda estrofa denota la “hostilidad” del trabajo continuo.</p>	Se mantiene.
Léxico o literal	<p>1ª estrofa: Uso de «quitaré», «deposite», «barro».</p> <p>2ª estrofa: Uso de «hermanen», «sin nunca».</p> <p>3ª estrofa: Uso de «se resista», «cinco costados».</p>	<p>No mantiene, pero hace uso de:</p> <p>1ª estrofa: Uso de «look away», «leaves», «body».</p> <p>2ª estrofa: Uso de «merged», omite equivalente para «sin nunca».</p> <p>3ª estrofa: Uso de «fails», «all of their dimensions».</p>
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.

Crítica

Es un poema compuesto de 3 estrofas y de 4 versos cada uno, no presenta ritmo ni patrón establecido, aunque la segunda estrofa presenta versos de 15 sílabas. La traducción no refleja el mismo número de sílabas en la segunda estrofa. No obstante, mantiene los significados conceptuales y estéticos que son los de gran jerarquía en el poema. No presenta significados: emocional, volitivo, gramática, ni socio cultural.

Aunque hay pérdidas en cuanto a «look away» porque no tiene el significado de restar como lo tiene «quitaré», ha mantenido la intención del no mirar.

También la idea de «depositar» tiene la imagen de un cúmulo de cosas la cual «leaves» carece.

El uso de «body» carece del ámbito religioso ya que «barro» tiene que ver con la narración de la creación en el relato del Génesis, «clay» iría en ese camino.

El uso de «merged» es de unión, y el «hermanan» es de vínculo social; pero mantiene la descripción del escenario hostil.

Aunque se omita «sin nunca», no presenta cambio alguno en el concepto.

El uso de «fails» es fresológico y cumple con el concepto, más no con la oposición que demuestra «se resista».

No cuenta los sentidos y habla de «all of their dimensions», aunque puede omitir el énfasis a los 5 sentidos, puede no afectar al transvase del mensaje.

Poema N.º 6

Poema		Traducción por Laura León Concha
VISIÓN DEL ANDE		VISION OF THE ANDES
<p>Subir al Ande y aspirar el rocío de la cumbre, y ver el suave rostro de la tarde, y coger la menuda violeta, y escuchar la piante voz del ave.</p> <p>Subir al Ande a perseguir vizcachas y venados, en la tibia alegría del verano con el alma del Ande en las entrañas, entre el dulce fermento de la sangre y el apretado hervor de la palabra.</p> <p>Subir al Ande y empaparse de raza para sentir el soplo de la helada, la tela semiurdida de la niebla y la enteca semilla que no avanza.</p>		<p>Climbing the Andes and breathing its mountain dew, observing the soft vision of the afternoon, and catching the small violet, and listening to the chirp of the bird.</p> <p>Climbing the Andes to chase vizcachas and deer, in the cool joy of summer with a soul of the Andes in one's heart, through the sweet ferment of blood and strong turmoil of the word.</p> <p>Climbing the Andes and be filled with race to feel the blow of the frost, and partly warped cloth of fog and the gaunt seed which remains still</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe el tramo de la subida del ande	Se mantiene.
Emocional	La vida emocionante que es resultado de palpar el clima.	Se mantiene.
Volitivo	No presenta	No presenta.
Estético	Muestra el empeño, esfuerzo de quienes suben el ande.	Se mantiene.

Léxico o literal	Sí presenta. Uso de los verbos: aspirar, ver, coger, y escuchar. Hacen remembranza de los sentidos. Además de describir a la tarde con un «suave rostro»	Varía en parte, principalmente hay una variación en el uso de la palabra «catching» cuando este denota una acción y no el sentido necesario del tacto. También se cambió la personalización de la tarde, es inexistente, solo la menciona como «soft vision»
Gramática	No presenta	No presenta.
Socio cultural	Presenta a la vizcacha como animal representante del ande.	Si bien lo menciona con su préstamo al inglés, el vacío es el mismo porque el animal solo existe en Sudamérica.

Crítica

Es un poema de 3 estrofas, de 5, 6 y 5 versos respectivamente.

Se mantiene los significados: conceptual, emocional, y estético. Para el literal no se logra con satisfacción la denotación del uso del sentido con la palabra «catching», además de la despersonalización en el tercer verso de la primera estrofa.

En cuanto al significado socio cultural, es algo que se pierde inevitablemente porque no existen vizcachas en Norteamérica como tal, aunque podría haberse manipulado y colocar «rabbits», pero esa solución podría también traicionar al contexto geográfico de donde nace el poema.

Poema N.º 7

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>A VECES ME RÍO</p> <p>A veces me río de la vida, del Caracol de sus venas, de sus líneas de dientes aislados, de su relación circulatoria, de su apéndice diario; de su bolsa vacía con sus ansias de llenarse, del rictus de sus labios, y de su debe y haber y de su fin, al cabo.</p>		<p>SOMETIMES I LAUGH</p> <p>Sometimes I laugh of Life of the snails of its veins, of its lines of scattered teeth, of its flowing relation, of its daily content; of its empty bag with eagerness to become filled, with the grimace of its lips, of what is or should be of its end and then.</p>
Significados		
o Intelectivo conceptual	Descripción de la anatomía del caracol.	Se mantiene.
Emocional	Probablemente lo que busques que también el lector se ría de la vida.	Se mantiene.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	Expresa lo complicado de la vida a través del diseño del caracol, entre el asombro y la alegría.	Se mantiene.
o Léxico literal	Sí presenta. Menciona al apéndice cuando los caracoles no presentan.	Traduce apéndice diario como «daily content», no se mantiene.
Gramática I	No presenta.	No presenta.

Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 1 estrofa de 10 versos, no presenta métrica en el original. Se ha mantenido los significados conceptual, emocional, estético; no presenta volitivo, gramatical ni socio cultural. En cuanto al significado léxico, no se presenta en el quinto verso ya que hace uso de «daily content» donde se pierde la imagen anatómica que quiere transmitir el poeta, aunque la traductora ha optado por la funcionalidad del apéndice, ya que esto contiene algo.</p>		

Poema N.º 8

Poema		Traducción por Laura León Concha
HÁGASE LA JUSTICIA		LET THERE BE JUSTICE
<p>Y dijo el hombre: ¡Hágase la justicia! Y la justicia fue hecha; y vio que era tan buena como el día; era el octavo día de la tierra.</p> <p>Y que se diera lo justo al pobre, lo medido al rico; que la choza quedará en el paisaje y el castillo bajara su puente levadizo.</p> <p>Habían transcurrido las edades de la espora a la ameba y a los simios; y el hombre vio que era su obra buena, y descansó, después que la bendijo.</p> <p>Desde entonces pasaron los camellos por los ojos de todas las agujas y los ricos en tropel en el reino de los cielos. Y sucedió la hambruna la abundancia, y siguió la sequía La cosecha; y dijo el hombre: ¡Hágase la justicia! Y la justicia fue hecha.</p>		<p>And the man said: Let there be justice! And justice was created; and he saw it was as good as the day; it was the eighth day of the earth.</p> <p>And give the poor what is a necessary, and give enough to the rich; with the hut still on the landscape and the castle with the drawbridge down.</p> <p>The passing by of ages from the spore to the ameba and to the apes; and the man saw his work was good, and he rested, after blessing it.</p> <p>Since then, the camels went through the eyes of all the needles and the rich went in crowds to heaven. and after famine followed abundance, and after the drought came harvest; and the man said: Let there be Justice! And justice was created.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	El uso del relato de la creación de la biblia para recrear el relato de la creación de la justicia.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.

Estético	Lo bello y hermoso que produce la justicia en una sociedad igualitaria.	Se mantiene.
Léxico literal	Sí presenta. Uso de la frase «Reino de los Cielos»	No se mantiene, hace un cambio al omitir «Reino de».
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.

Crítica

El poema consiste de 4 estrofas, las primeras 3 de 4 versos y la última de 7.

Se ha mantenido los significados conceptual y estético; por otra parte, no presenta los significados emocional, volitivo, gramatical, socio cultural, y en cuanto al léxico hace omisión de la frase «Reino de los cielos» al convertirla como «heaven», la frase es de suma importancia porque para la esperanza judía, tanto como cristiana, en el Reino de los Cielos o Reino de Dios es donde la justicia se alcanza en toda su plenitud; además, lo que el autor quiere dar entender es que es justo en este reino donde todos será iguales, tanto como los adinerados como los pobres

El autor hace uso del relato de la creación para retratar la hermosura de la creación de la justicia, y así de la misma parte la traductora logra el mismo efecto, ha hecho uso de la estructura de la traducción inglesa King James de la biblia: «Let there be»

Poema N.º 9

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>¿QUÉ PENSAR AHORA?</p> <p>¿Qué pensar ahora, qué decir, si tengo empapada el alma, turbia la pupila, quieta la mirada? ¿Qué pensar ahora? Todo ha terminado, oquedad de olvido, <i>brevidad de lágrima.</i></p>		<p>WHAT TO THINK NOW?</p> <p>What to think now what to say, if I have my soul hurt, my pupil blurred, as serene gaze? What to think now? All has ended, fading memories, <i>imminent tear.</i></p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Descripción de cómo se encuentra los ojos del pensador y como son las lágrimas efímeras	Se mantiene.
Emocional	No describe que la pupila esté turbia, sino que por el contrario que en su tristeza está llorando.	Se mantiene.
Volitivo	Al empezar con una pregunta hace que el lector siga lo inferido por el escritor: pensar ahora.	Se mantiene.
Estético	La tristeza del fin de una etapa se ve reflejada en la descripción de la quietud de alguien pensante.	Se mantiene.
Léxico o literal	Sí presenta. Uso del adjetivo «empapada». Uso del adjetivo «oquedad»	No se mantiene, traduce como «hurt». Además, hay variación, usa el adjetivo «fading» que tiene relación en cuanto al espacio vacío que presenta en español y la desaparición que denota la palabra en inglés.

Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 1 estrofa de 9 versos.</p> <p>Se mantiene los significados conceptual, emocional, estético; por otra parte, no presenta el gramatical ni el socio cultural. En cuanto al léxico, deja de usar la descripción de la trama relacionada a la lágrima porque es esta la que puede empapar el alma por ser líquido. La opción que sigue la traductora es versar el efecto que es parte del trama: «my soul hurt», de la misma manera la traductora deja de usar el concepto de «oquedad» ya que usa «fading», la diferencia es que el autor muestra el vacío (hueco) que deja el olvido y en la traducción denota que son las memorias que van desapareciendo.</p>		

Poema N.º 10

Poema		Traducción por Laura León Concha
EN PALABRAS BREVES		IN A FEW WORDS
<p>En palabras breves y silencios largos, lo que yo te quiero no hay cómo expresarlo; ni lo puede el alma, ni lo dice el labio, ni lo canta el beso, ni lo llora llanto.</p> <p>Lo que yo te quiero es para rezarlo a oscuras y a solas con temblor de manos, fijo el pensamiento, los ojos cerrados, recorriendo el hilo lento de un rosario en el que las cuentas fingen, fulgurando, lágrimas que llegan con hondo cansancio como condenadas a seguir pasando sin que nunca puedan secarse en los labios</p>		<p>In a few words and long silences, how I love you is impossible to express: nor the soul can, nor the lip tell, nor the kiss show, nor it weeps the cry.</p> <p>How I love you is to pray it in darkness and by myself with trembling hands, fixed thought, eyes closed, following the slow string of a rosary in which the beads pretend, shining, tears in deep weary as condemned to keep up passing unable to dry on the lips.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	La paradoja de las palabras que no pueden ser expresadas.	Se mantiene.
Emocional	Al mencionar que las lágrimas no se podrán secar no quiere decir que sean estáticas, sino que el lloro será continuo.	Se mantiene.
Volitivo	No presenta.	No presenta.

Estético	Muestra la impotencia de querer expresar su querer.	Se mantiene.
Léxico o literal	Sí presenta.	Se mantiene.
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 2 estrofas de 8 y 16 versos respectivamente.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, emocional, y estético; por otra parte, no presenta el volitivo, gramatical y socio cultural. A pesar de que el poema no presenta métrica regular, hay una rima entre el verso 4 con «expresarlo» (estrofa 1) y el verso 2 con «rezarlo» (estrofa 2), y en la traducción no se ha logrado eso, aunque sí ha versado las palabras equivalentes, en el inglés no hay rima.</p>		

Poema N.º 11

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>NINGUNA</p> <p>Ninguna esencia lleva luna y creencia</p> <p>de dulzura encendida la procura conmovida.</p> <p>Alma mía recreada por la vía</p> <p>imantada o alegría lacerada.</p>		<p>NONE</p> <p>No essence has the moon and beliefs</p> <p>of radiant sweetness striving with emotion.</p> <p>My soul recreated by the seduced</p> <p>path or lacerate joy.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Habla de la esencia en general y del alma como esencia del ser humano.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	El éxtasis que siente el autor ante sus emociones.	Se mantiene.

léxico o literal	<p>Sí presenta.</p> <p>Menciona la «via imantada».</p> <p>El uso de «ninguna» tanto en el título como en el primer verso.</p>	<p>No se mantiene.</p> <p>Cambia la descripción con «seduced» que describe la excitación que genera los campos magnéticos de una vía imantada.</p>
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 4 estrofas, las dos primeras de 4 versos y las otras dos de 3 versos.</p> <p>El título y el primer verso son lo mismo en el original, en cambio en la traducción no se percibe porque hace uso de dos traducciones: «none» y «no».</p> <p>Si bien el poema no presenta una métrica regular, consta de la rima persistente: ABAB, CDCD, EFE, FEF; la traducción no presenta esto.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual y estético; por otra parte, no mantiene el léxico ya que el autor describe a la vía en cuanto a los campos magnéticos de la vía, y la traductora ha optado por el estado de excitación que genera los campos magnéticos.</p>		

Poema N.º 12

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>ESTA RAMA BALANCEADA</p> <p>Esta rama balancea su corazón pequeño; hilando baja la araña sus hilos de laberinto.</p> <p>La rama, siempre la rama, y otra vez la rama misma, convertida en esperanza, hojas de la siempreviva.</p>		<p>THIS BRANCH SWAYS</p> <p>This branch sways its tiny heart; the spider hangs down spinning its threads of labyrinth.</p> <p>The branch, always the branch, and again the branch itself, turned into hope, the leaves of the houseleek.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe como las hojas caen al llegar su temporada.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	Muestra lo asombroso de lo esencial que existe en la naturaleza, que muchos pasan por desapercibido.	Se mantiene.
Léxico o literal	Sí presenta.	Se mantiene.
Gramática	No presenta.	No presenta.

Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 2 estrofas, de 4 versos cada uno.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, literal y estético; por otra parte, no presenta el emocional, volitivo, gramatical, ni socio cultural.</p> <p>La traducción muestra en gran manera lo estético y el mensaje que autor representa en su poema, aunque no se podría decir con exactitud que el nombre de la planta «siempreviva» tendría también peso en el poema ya que denota «estar siempre con vida», ya que en la traducción el nombre pierde esta denotación «houseleek».</p>		

Poema N.º 13

Poema		Traducción por Laura León Concha
DEBAJO DEL ÁRBOL		UNDER THE TREE
<p>Debajo del árbol otea la rama. Corazón tendido como una baraja.</p> <p>Debajo del árbol la sombra se duerme. Corazón tendido sobre la corriente.</p> <p>Debajo del árbol sombra yerba y agua. Corazón tendido como una baraja.</p>		<p>Under the tree gazes the branch. Heart laid down as a deck of cards.</p> <p>Under the tree the shadow sleeps. Heart laid down above the current.</p> <p>Under the tree Shadow, herb and water. Heart laid down as a deck of playing cards.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe el ambiente natural donde los árboles dan sombra y se alimentan del agua.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	Muestra lo bello del fenómeno ecológico.	Se mantiene.
Léxico o literal	Usa la palabra «baraja».	Se mantiene a pesar de hace una expansión para evitar las confusiones «a deck of playing cards».
Gramática 	No presenta.	No presenta.

Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>EL poema consiste de 3 estrofas, y 4 versos cada uno.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, estético, léxico. En cuanto al léxico, sol hace uso de la expansión para evitar confusiones en cuanto a la baraja como objeto de juego. La traducción muestra en gran manera lo estético y el mensaje del autor.</p>		

Poema N.º 14

Poema		Traducción por Laura León Concha
<p>EL AGUA DEBAJO DEL ÁRBOL</p> <p>El agua debajo del árbol, el árbol debajo del cielo, el cielo debajo de ti.</p> <p>Las cosas sobre la tierra, mi pensamiento sobre las cosas. Tú sobre mi pensamiento.</p>		<p>THE WATER UNDERNEATH THE TREE</p> <p>The water underneath the tree, the tree underneath the sky, the sky underneath you.</p> <p>Things above the land, my thought above the things. You above my thought.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe el orden vertical de las cosas.	Se mantiene.
Emocional	No presenta.	No presenta.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	Presenta al amor como eje central de su percepción del cosmos, de hecho, encima de cielo mismo denotando obsesión.	Se mantiene.
Léxico o literal	Sí presenta.	Se mantiene.
Gramática	No presenta.	No presenta.

Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste de 2 estrofas, cada una de 3 versos.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, estético, léxico. La traductora ha logrado transmitir el mensaje del autor, no solo en lo estético, sino también en el orden las palabras que transmiten su percepción del cosmos.</p>		

Poema N.º 15

Poema		Traducción por Laura León Concha
PUEDEN DECIR		THEY CAN SAY
<p>Pueden decir muchas cosas sobre la poesía. Decir, por ejemplo, que es tan débil como una pestaña, o tan alta como el sol del mediodía; tan leve como el pensamiento de un niño. Decir qué sirve sólo para las almas olvidadas. Que la poesía no tiene familia, que está abandonada en el diván del tiempo, como una hamaca rota. Se puede decir esto y mucho más sobre la poesía</p>		<p>Many things can be said about poetry. That it is fragile as an eyelash, for example, or as high as the midday sun; as light as thought of a child. They can say that poetry is only for the forgotten souls. that it does not have a family, and is abandoned in the past, as a torn hammock. Many things and much more can be said about poetry.</p>
Significados		
Intelectivo o conceptual	Describe las distintas opiniones que se tiene sobre la poesía.	Se mantiene.
Emocional	Hace que el mismo lector tenga una opinión de la poesía al decir: «pueden decir muchas cosas sobre la poesía».	Se mantiene.
Volitivo	No presenta.	No presenta.
Estético	Muestra la hermosura y delicadeza de la poesía comparándola con la naturaleza misma, la niñez, la soledad y el tiempo.	Se mantiene.

Léxico o literal	Uso del impersonal con la conjugación plural «Pueden decir», y de este usar repetidas veces el verbo infinitivo «decir».	Varía, el título con la primera línea no concuerda «They can say», y se pierde la repetición del verbo infinitivo «decir»
Gramática	No presenta.	No presenta.
Socio cultural	No presenta.	No presenta.
<p>Crítica</p> <p>El poema consiste solo de 1 estrofa de 10 versos, en cuanto a la traducción, ha preferido unir los versos 2 y 3, obteniendo 1 estrofa de 9 versos.</p> <p>Se mantiene los significados: conceptual, emocional y estético. En cuanto al léxico, en la traducción varía, tanto el título con el primer verso varían: «They can say» con «Many things can be said», además que el uso del infinitivo es repetitivo en los versos lo cual no se ve en el inglés.</p>		

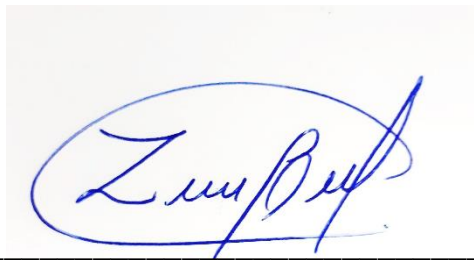
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR

Yo, Moisés Jonathan Zelada Bazán, alumno de la Facultad de Derecho y Humanidades y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo (sede Chiclayo), declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan a la Tesis titulada «Crítica de la antología bilingüe “Trina el pájaro ciego” de Marco Antonio Corcuera traducida por Laura León Concha, Chiclayo», son:

1. De mi autoría.
2. La presente Tesis no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
3. La Tesis no ha sido publicado ni presentado anteriormente.
4. Los resultados presentados en la presente Tesis son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 23 de octubre de 2020



Zelada Bazán, Moisés Jonathan

DNI: 47057625